

## Vorwort

Der UNESCO-Welterbetitel hat die Denkmallandschaft verändert. Aufmerksamkeiten wurden neu gelenkt, neue Hierarchien geschaffen, aber auch mehr bi- und multilaterale Zusammenarbeit, internationale Vernetzung. Aus Anlass des Jubiläumsjahrs „20 Jahre Welterbe Bamberg“ hat die Abteilung Denkmalkunde der Universität Bamberg im November 2013 zu einer Tagung eingeladen, um die veränderten Bedingungen und Ziele denkmalpflegerischen Handelns im Zeichen der Globalisierung zu reflektieren.

Das Thema der Tagung sollte zunächst einen „politischen“ Akzent setzen, indem anlässlich eines lokalen Jubiläums bewusst eine transkulturelle Perspektivierung gesucht wurde. Unter dem Titel *Das Erbe der Anderen* war es unser Anliegen, den Blick darauf zu lenken, dass Erbe als eine identitätsstiftende Figur (Wer sind wir? Was geben wir weiter?) zugleich eine Umschlags- oder Kippfigur ist (Abb. 1). Das Andere, das Eigene, das sind aufeinander bezogene und durchaus schillernde Zuschreibungen, ein Spiel von Aneignungen und Zurückweisungen, aus dem allzu oft blutiger Ernst wird. Erbe ist immer auch Ergebnis konkurrierender Deutungen, die, das zeigen die hier versammelten Beiträge eindrucklich, mit vielfältigen Prozessen der Aneignung, der Transformation und Zerstörung verbunden sind. Lokale wie globale Deutungsansprüche können gleichermaßen widersprüchlich wie vorläufig sein; auch geteiltes Erbe (*shared heritage*) ist nicht für Jeden und Jede (und jederzeit) das Gleiche.

Universalistische Beschwörungsformeln von einem „Welterbe der ganzen Menschheit“ wie in der Präambel der UNESCO Welterbekonvention von 1972 verdecken diese Konfliktfelder. In der Praxis verschärfen sich durch das Welterbe-Label vielerorts sogar die Spannungen zwischen normativen, westlich geprägten Denkmal-Vorstellungen und lokalen Sinnstiftungsprozessen; also zwischen dem, was auf der exklusiven Liste firmiert, und dem, was lokal jeweils als Erbe verstanden und angenommen wird.

Wer bestimmt also, was (wie?) erinnert, was (wie?) rekonstruiert, erhalten oder eben vergessen werden darf? Wie gehen wir als Wissenschaftler mit den oft konfliktträchtigen Ansprüchen der jeweiligen Gesellschaften, ihr Erbe zu bestimmen, um? Wie fließen die Konflikte lokaler Aushandlungsprozesse oder unterschiedliche nationale Vorstellungen von Denkmalpflege

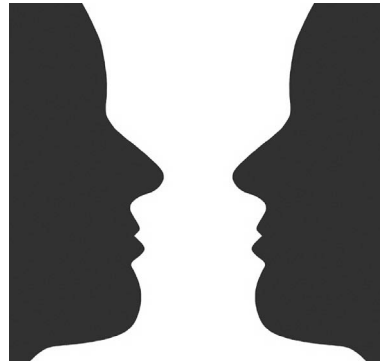
## Foreword

*The UNESCO World Heritage label has fundamentally changed the heritage landscape: it has shifted attention to new areas and produced new hierarchies, but it has also brought more bi- and multilateral cooperation and created wider and stronger international networks. The 20<sup>th</sup> anniversary of Bamberg's inscription on the World Heritage List was the occasion for a conference hosted by the Department of Heritage Sciences at Bamberg University in November 2013. Its aim was to reflect on the changed conditions and goals of heritage conservation in the age of globalization.*

*The topic of the conference was intended first of all to set a “political” accent by taking a local anniversary and self-consciously seeking a transcultural perspective on it. Under the title *The Heritage of the Other*, our concern was to call attention to the fact that heritage as a concept of self-identification (Who are we? What are we passing on to future generations?) is at the same time a highly ambiguous concept (Image 1). The “Other”, the “Self”: these are interrelated and thoroughly enigmatic attributions arising out of a play of appropriations and repudiations – play which all too often becomes deadly serious. Heritage is always also the result of competing interpretations; as the contributions collected here reveal, these are linked to complex processes of appropriation, transformation and destruction. Both local and global interpretive claims can be contradictory and temporary, and even “shared heritage” can have contrasting meanings for different individuals at different times.*

*Universalizing invocations of the “Heritage of all Mankind” such as those found in the Preamble to the UNESCO World Heritage Convention of 1972 tend to obscure these fields of conflict. In practice, the World Heritage label can even exacerbate tensions between normative, Western-influenced conceptions of the historic or cultural monument and local processes of meaning attribution – in other words, between that which achieves official status as heritage through inclusion on the exclusive List, and that which is understood and embraced locally as having heritage value.*

*Who, then, determines what is to be remembered (and how), who determines what must be preserved or reconstructed, and what may be forgotten? How do we as scholars handle the often conflict-laden claims of different societies to define their heritage for themselves? How do the tensions generated by local processes of meaning negotiation or differing national conceptions of heritage conservation affect,*



in unsere Arbeit ein? Welche Probleme ergeben sich konkret in der Praxis und wie könnten Lösungsansätze aussehen? Dieser Tagungsband ist der Versuch, einen Gedankenaustausch darüber in Gang zu bringen, was Denkmalpflege im Zeichen zunehmender Globalisierung heißen kann. Wo sie neue Ziele formulieren muss, und wo sie ihre Grenzen findet. Denn mit dem Begriff des Kulturerbes, auch das ist im Verlauf der Tagung deutlich geworden, verschiebt sich der Fokus der Denkmalpflege aus einer fachwissenschaftlichen zu einer ethischen und gesellschaftlichen Aufgabe, und damit zu einer Auseinandersetzung um kulturelle Identität.

#### Dank

Tagung und Buch wären ohne die Hilfe vieler nicht zustande gekommen – zuallererst ist den Autorinnen und Autoren dafür zu danken, dass sie Ihre Beiträge für diesen Band zur Verfügung gestellt haben. Meinen Kollegen Stefan Breitling und Rainer Drewello danke ich für ihr Engagement bei der Konzeption der Tagung. Ohne die großzügige finanzielle Unterstützung des Universitätsbundes, der Ständigen Kommission für Forschung und wissenschaftlichen Nachwuchs an der Universität Bamberg (FNK) sowie der Oberfrankenstiftung, die auch den Druck des vorliegenden Tagungsbandes unterstützte, wäre dieses Projekt nicht möglich gewesen. Johanna Blokker hat sich um die sorgfältige Übersetzung der englischen Zusammenfassungen (Enss, Sourouzian, Stapel, Vinken) sowie die gewissenhafte Durchsicht und Redaktion der englischen Beiträge sehr verdient gemacht. Renate Lintfert und Q3design GbR danken wir für die sorgsame Gestaltung und umsichtige grafische Betreuung des Bandes, Barbara Ziegler vom Universitätsverlag für freundliche Unterstützung und reibungslose Zusammenarbeit.

Mein besonderer Dank gilt Carmen Maria Enss, die den Band ganz wesentlich redaktionell betreut hat, und ohne deren anregende und gleichermaßen intensive wie umsichtige Mitarbeit dieses Buch nicht zustande gekommen wäre.

New York, im Februar 2015

1 Erbe als Kippfigur: Abbildung vom Tagungsflyer „Das Erbe der Anderen“ – *Heritage as ambiguous figure: Image from the flyer for the conference “The Heritage of the Other”* (Abb: <http://www.maxdstanley.com>)

*influence or feed into our work? What concrete problems arise for conservation practice, and what approaches to solving them are available? This collection of essays represents an attempt to initiate an exchange of ideas on what it can mean to engage in heritage conservation in an age of increasing globalization: where the discipline must formulate new goals, and where its limits lie. For as the conference made clear, with the emergence of the concept of “cultural heritage” has come a shift in focus, from conservation as a scholarly-professional preoccupation to one of much broader ethical and social concern involving fundamental issues of cultural identity.*

#### Acknowledgements

*Neither the conference nor this publication could have been realized without the support of many individuals. My gratitude goes first and foremost to all the contributors who made their work available for this volume. I thank my colleagues Stefan Breitling and Rainer Drewello for their engagement in the conceptualization of the conference. Generous financial support was received from the Bamberg University Society, the Standing Commission for Research and Young Academics at Bamberg University (FNK), and the Upper Franconia Foundation, which provided funding for the publication of this collection. Johanna Blokker gave valuable assistance in the translation of the English-language summaries (Enss, Sourouzian, Stapel, Vinken) and the editing of the English contributions. Renate Lintfert and Q3design GbR deserve our thanks for their careful composition and conscientious preparation of the book, as does Barbara Ziegler of Bamberg University Press for her friendly support and cooperation.*

*My special thanks go to Carmen Maria Enss, who played the central role in the editing of this volume and without whose stimulating and intensive as well as thoughtful collaboration it could never have been realized.*

New York, February 2015